



E- ISSN : 2571-9742

L'influence de l'ethnie et du contact linguistique sur l'apprentissage de la prononciation des phonèmes de la langue française dans un milieu exolingue : Cas des personnels turcs en Algérie

Mustapha Abde ELMalek *
Centre universitaire Ain Temouchent
abdelmalekmustapha277@gmail.com
BEN BRAHIM Hamida
Centre universitaire Ain Temouchent
benbrahimhamida@gmail.com

Résumé

Les personnels des partenaires économiques étrangers turcs suivent un apprentissage de français langue étrangère. Leur but est de pouvoir communiquer efficacement avec les partenaires économiques locaux, en Algérie. Les apprenants turcs sont issus de différentes ethnies, vivent dans des milieux polyethniques ou ont eus divers contacts linguistiques. Certains d'entre eux rencontrent des difficultés liées à la prononciation de quelques phonèmes tandis que d'autres réussissent à adapter leurs appareils phonatoires .

Nous supposons que l'ethnie et les contacts linguistiques des apprenants ont des influences sur cette adaptation. A cet effet nous avons observé un groupe turc d'apprenants de langue française, pour vérifier cette hypothèse afin de définir une formation adaptée à ce contexte exolingue. Le travail que nous allons présenter a permis de comprendre le cheminement de la ponctuation à travers l'histoire, les règles qui régissent son système, son statut au niveau de la langue ainsi que les différentes formes qu'elle peut prendre. Cependant, toute recherche ne peut être lucrative que dans la mesure où elle contribue à trouver des solutions aux problèmes posés par la nature des questions soulevées. C'est pourquoi, notre analyse dans cette recherche s'élabore par une série de propositions qui servent éventuellement à combler les défaillances relevées à travers l'analyse de tests proposés aux étudiants, sans pour autant négliger de mettre en évidence les causes réelles (linguistiques ou extralinguistiques) ayant été à l'origine de ces difficultés, pour proposer enfin des solutions provisoires à ce phénomène universelle.

Mots clés :

Apprentissage, prononciation, ethnie, géolinguistique, contact

* auteur correspondant, abdelmalekmustapha277@gmail.com



Abstract:

The personnel of Turkish foreign economic partners follow an apprenticeship in French as a foreign language. Their goal is to be able to communicate effectively, in Algeria, with local economic partners. Turkish learners come from different ethnic backgrounds, live in polyethnic environments or have had various linguistic contacts. Some of them have difficulties with the pronunciation of some phonemes while others manage to adapt their phonatory device.

We assume that the ethnicity and the various linguistic contacts of learners influences this adaptation. To this end we observed a group of Turkish learners of French language, to verify this hypothesis in order to subsequently define a suitable training this exolingue context.

Key words:

Apprenticeship, pronunciation, ethnicity, geolinguistic, contact

Introduction

La conscience des dirigeants algériens de l'inéluctable développement durable, au sein de la communauté internationale, et à l'ère de l'évolution exponentielle des technologies de la communication qui impose la bonne gouvernance, a fait appel aux savoir-faire et expériences des pays développés et émergents. Les besoins étant définis pour la réalisation des grands projets, les partenaires économiques étrangers présents en Algérie y répondent selon des cahiers des charges, selon des normes internationales en matériaux, en coûts, en temps de réalisations, en techniques modernes et en moyens de sécurité et d'écologie. Cependant, dans un milieu exolingue, la langue de communication fait souvent obstacle à l'émission ou à la réception des messages. Les sociétés de réalisations, étant des partenaires économiques étrangers de nationalités différentes, usent de la langue française comme attribut de communication entre l'entreprise et les parties économiquement actives tels les partenaires économiques locaux, les fournisseurs et les clients. Certes, la langue française détient le statut de langue étrangère en Algérie, cependant son usage est incontournable dans



E- ISSN : 2571-9742

l'administration, les affaires et les finances en plus de l'enseignement supérieur. Cette raison impose à bon nombre des personnels étrangers non francophones à apprendre le français langue étrangère FLE avant d'entamer une formation de français sur objectif(s) spécifique(s).

L'Institut Français d'Oran dispense un enseignement se référant aux Niveaux du CECRL . Les personnels non francophones sont positionnés dans le Niveau de découverte (A1.0). Leur difficulté réside dans l'apprentissage de l'alphabet français, ce qui est en effet le cas des partenaires turcs.

Notre intérêt est porté sur un des groupes de Niveau introductif ou de découverte (A1.0) à l'Institut Français d'Oran. Ce dernier, en plus des apprenants adultes algériens, inclut des Turcs et des Chinois. L'apprentissage des phonèmes de la langue française, ne trouve de difficulté sauf pour le [R] et [v].

La difficulté de prononciation des phonèmes [R] et [v] est constatée chez certains apprenants turcs et chinois. D'autres apprenants relevant des mêmes nationalités ont par contre une facilité à adapter leurs prononciations à la langue française. Cependant l'enquête ne prendra en considération que les apprenants turcs puisque leur nombre est le plus important dans la session ; les apprenants chinois feront l'objet d'une autre enquête. C'est durant deux séances d'enseignement par la méthode syllabique au groupe sus-présenté, que se sont confirmées les difficultés de prononciation pour certains et l'aisance pour d'autres qui s'y sont adaptés. Cela porte à émettre les hypothèses suivantes:

- 1L'ethnie influe sur l'apprentissage de la prononciation. Hypothèse motivée par le fait historique attesté : «L'empire était profondément multiethnique et plurilingue, comprenant plusieurs peuples, Turcs, Kurdes, Arméniens, Tcherkesses, Géorgiens, Lazes.» (AKINCI, 2003)
- 2L'âge est un facteur influençant l'adaptation de la prononciation des phonèmes [R] et [v] chez certains apprenants contrairement à d'autres.
- 3 -Le défaut de prononciation du phonème [R] chez les apprenants, pourrait aussi provenir d'une difformité des organes de la parole, telle une ankyloglossie.
- 4L'aspiration à un poste hiérarchique motive la prononciation correcte.



1.Méthode et matériel de la recherche

Cette recherche cible les apprenants turcs durant les premières séances de l'apprentissage.

1.1.Les circonstances de l'identification du défaut de prononciation

Les salles de classes du département de français au niveau de l'Institut Français d'Oran, sont équipées de moyens pédagogiques et de matériel audiovisuel performant notamment une insonorisation rigoureuse, permettant l'identification parfaite des sons prononcés.

Les tables rangées en forme de (U), les chaises disposées sur le côté extérieur, les apprenants non-francophones ont un contact visuel sur l'enseignant et les apprenants ayant une prononciation correcte, afin de les imiter. La leçon de prononciation est entamée par un tour de table, allant des apprenants algériens passant par les turcs pour finir avec les chinois.

La difficulté de prononciation constatée, les apprenants turcs seront soumis à une enquête linguistique qui nous aidera à en déterminer l'origine. Les chinois feront l'objet d'une autre enquête.

Le corpus est constitué d'un questionnaire et d'un enregistrement par apprenant enquêté. L'enregistrement de la prononciation est réalisé pendant la lecture d'une palette de couleurs légendées, et une autre image qui nomme les différentes parties du visage. Les noms des couleurs et des parties du visage contiennent les phonèmes [R] et [v]. L'enregistrement est exploité avec l'analyse croisée des informations recueillies dans le questionnaire.

1.2. Description du questionnaire

Le questionnaire se compose des deux parties suivantes:

-Renseignements du questionné

-Questions

Les enquêtés étant des apprenants inscrit dans un organisme français, les questions qui leur sont présentées, sont élaborées dans le cadre légal concernant les lois de la CNIL , afin de recueillir les informations indiquant leurs ethnies, notamment la dérogation autorisant cette action:



E- ISSN : 2571-9742

Les dérogations à ce principe d'interdiction sont limitativement prévues par la loi, et soumises à des conditions strictes : chercheurs et statisticiens ont également la possibilité de conduire des études sur la diversité s'appuyant sur des données "sensibles", sous réserve de respecter l'encadrement rigoureux fixé par la loi et le Conseil constitutionnel. Celui-ci a notamment jugé, dans sa décision n° 2007-557 du 15 novembre 2007 portant sur la loi relative à l'immigration que « les traitements nécessaires à la conduite d'études sur la mesure de la diversité des origines des personnes, de la discrimination et de l'intégration (...) ne sauraient, sans méconnaître le principe énoncé par l'article 1er de la Constitution ([1]), reposer sur l'origine ethnique ou la race ». Seules des données « objectives » peuvent être traitées, dans des conditions garantissant la protection des données et l'anonymat des personnes, qui ont été précisées par la CNIL. (CNIL, 2015)

1.3. La typologie des questions

Au nombre de quatorze (14), les questions sont de type fermé souvent dichotomiques afin de faciliter la compréhension, de fixer le sens de la réponse et permettre à l'enquêté d'apporter des précisions pour l'enquête.

2. Étude des résultats du questionnaire

Le corpus recueilli révèle:

- Une variance d'âge des questionnés allant de 20 à 53ans.
- Les Niveaux des apprenants, au moment de l'enquête, sont : A1.0, A1.1 et A1.2 du CECRL. Ils ont tous débuté au Niveau de découverte/introductif (A1.0).
- De sexe masculin
- Les postes occupés sont ceux d'ingénieurs et de responsables.
- Ils espèrent tous prolonger leur contrat de travail en Algérie.
- Les diplômes obtenus sont universitaires sauf exception un actionnaire ayant le niveau secondaire et occupant le poste de responsable.
- La lecture de la lettre (c) en français ne révèle aucune confusion entre les phonèmes [s] et [dʒ].

2.1 Niveaux de la langue française des enquêtés selon le CECRL



Appartenant à deux différentes sessions, les apprenants de Niveau A1.0 à l'inscription poursuivent leur formation soit d'une manière assidue et atteignent les niveaux subséquents, soit par intermittence. Le nombre des enquêtés est présenté selon leurs niveaux de la langue, dans le tableau ci-dessous:

Niveau du CECRL.					
A1.0	A1.1	A1.2	total		
Nombre d'enquêtés	06	02	01	09	

2.2. L'analyse des enregistrements de la prononciation des enquêtés
L'enquête linguistique s'est déroulée, au sein du département de langue à l'Institut Français d'Oran pour les enquêtés scolarisés et dans les lieux de travail pour ceux qui ont abandonné l'apprentissage. L'anonymat est respecté par affectation de symboles à chacun d'eux soit «TR» pour Turc, plus un numéro d'ordre.

L'analyse des enregistrements de la prononciation révèle:

-L'existence d'une prononciation correcte du phonème [R] chez TR1, TR2, TR3, TR4, TR5 et TR8 contrairement à TR6, TR7 et TR9.

-L'existence d'une prononciation correcte en français du phonème [v] chez TR3, TR4, TR7 et TR8 contrairement à TR1, TR2, TR5 et TR6.

2.3 Analyse de la prononciation du phonème [R] chez les enquêtés en fonction de leurs informations

Les renseignements géolinguistiques permettent de constater que les enquêtés ayant une prononciation correcte sont issus de régions où les langues régionales kurdes, arabe et araméenne dominant.

Partant de l'une des façons que juge François GRIN sur l'intervention de la langue dans l'activité économique:

[...]ces facteurs de production peuvent être marqués linguistiquement : il s'agit d'abord des attributs linguistiques des travailleurs, plus précisément de leur répertoire linguistique dont font partie – en simplifiant – leur langue maternelle et les autres langues qu'ils savent à des niveaux divers. (GRIN, 2013)

Les langues maternelles des ascendants de l'enquêté aident à identifier son ethnie. L'approche permet de déterminer les



caractéristiques phonétiques de la langue d'une ethnie. En associant ces dernières avec les informations sur «la résidence familiale de l'enquêté.»

Que peut trouver le géographe au cours de ses investigations dans le domaine linguistique ? D'abord l'importance, la valeur et la fixité de la langue maternelle comme indice d'appartenance à un groupe. Chaque individu n'a qu'une langue maternelle qu'il abandonne rarement et qui de toute façon a modelé sa pensée d'une manière particulière commune aux autres membres de l'ethnie. (BRETON, 1975 (

L'approche géolinguistique permet la localisation géographique de l'ethnie, par conséquent déterminer ses frontières géographiques qui renseignent sur les interactions avec les autres avoisinantes. Hormis celles économiques, culturelles et autres, l'interaction linguistique se manifeste par la perpétuelle communication impliquant ainsi l'appropriation inéluctable de la prononciation des phonèmes des différentes langues des communautés linguistiques géographiquement limitrophes.

La proximité géographique de plusieurs communautés linguistiques amène souvent dans leurs parlars respectifs certains traits. [...] Ces traits peuvent avoir un caractère structural, c'est-à-dire consister en une modification d'ensemble des langues considérées (il peut s'agir ainsi de modification de système phonologique, et pas seulement de la matérialité phonétique de la langue.) (DUCROT & SCHAEFFER, 1995(

Certains phonèmes souvent inexistant dans l'une ou l'autre langue, sont alors acquis par les membres des différentes communautés géographiquement voisines et en interaction. Leurs locuteurs multilingues ont alors la faculté d'adapter leur prononciation à d'autres nouvelles langues qui ne sont pas en interaction et souvent étrangères comme dans notre cas les Turcs et le français. Le multilinguisme dans une société apporte à ses locuteurs des avantages phonologiques, leur favorisant l'apprentissage de langues étrangères.

Le problème le plus intéressant pour le linguiste est de savoir si et dans quelle mesure, la situation de plurilinguisme influence la connaissance de chacune des langues concernée. Elle est intéressante,



surtout, parce que cette influence, quand elle existe, n'est pas toujours apparente (le bilingue peut « parler parfaitement » les deux langues), mais peut se jouer à un niveau relativement abstrait : système phonologique (par opposition aux réalisations phonétiques), règles grammaticales appliquée... (Ibid.)

Les informations ainsi réunies, justifieront la mise en relation étroite des caractéristiques phonologiques et phonétiques avec l'origine ethnique de l'enquêté.

Une autre possibilité à admettre est celle d'une éventuelle délocalisation linguistique compromettant les effets de l'origine géographique. Ces derniers favorisant un plurilinguisme en dehors d'un brassage culturel pour donner lieu à des facteurs avantageant et soutenant l'adaptation aux différents amalgames « langue, alphabet, prononciations » dans un milieu multiethnique.

L'ethnie est mise en relation avec une démotivation d'apprentissage de la prononciation des phonèmes [R] et [v] de la langue française, c'est-à-dire l'inhabileté de l'adaptation du système phonatoire. Cependant il est constaté le contraire, l'adaptation parfaite d'autres apprenants. Interrogés sur la raison du contraste, les réponses des apprenants étaient unanimes, qu'ils sont issus de différentes ethnies et vivent dans des régions différentes ou qu'ils sont issus d'un milieu polyethnique cohabitant dans la même région.

Outre les Turcs anatoliens, très largement majoritaires, quelques quarante-six groupes ethniques, de tailles variées et géographiquement émietées vivent en Turquie. Parmi eux, le plus important après les Turcs sont les Kurdes, environ 15 millions, soit 20 % de la population totale. (Sic) (KAZANCIGIL, 2008)

Il est constaté que certains enquêtés sont restés fixés dans leurs régions natales (kurde ou arabe), le cas de TR1, TR2, TR3, TR4 et TR5 alors que d'autres ont déménagé dans des villes voisines pour des raisons sociales, économiques ou sécuritaires, ce qui est le cas pour : -TR8. Qui est originaire de Tunceli, une ville de cohabitation de Kurdes zazaki et kurmanji ainsi que des Alévis. Il dispose alors d'une



E- ISSN : 2571-9742

prononciation correcte du phonème [R], favorisée par les facteurs suivants:

- Il a déménagé à Istanbul une ville cosmopolite donc présence de plusieurs langues.
- Il a travaillé à Moscou et parle le russe.
- Présent depuis 72 mois en Algérie, il parle parfaitement l'arabe algérien et un français moyen.

Par ailleurs une prononciation incorrecte est constatée chez les questionnés TR6, TR7, et TR9. Les renseignements fournis par les questionnés révèlent trois cas de figure différents:

-TR6 est natif de Hatay, ville du sud, à majorité arabe et à minorité turque.

-Il réside à Esanler au nord de la capitale Istanbul, une ville à majorité turque.

L'individu s'octroie les caractéristiques linguistiques de la zone géolinguistique d'accueil Lors d'une transplantation. Dans cette perspective, le Directeur de l'Institut Français d'Études Anatoliennes d'Istanbul, Jean-François Pérouse confirme que:

Les premières vagues d'immigration se sont fondues dans le melting-pot stambouliote. La promotion sociale par l'éducation, l'insertion dans l'économie urbaine et dans les partis du système — en premier lieu depuis 2002 dans l'AKP — ont contribué à faire perdre aux Kurdes géographiques et ethniques leurs singularités perçues. (PÉROUSE, 2016)

-TR7 est natif de Mardin, ville à population arabe, turque, kurde et syriaque.

-Il réside à Istanbul, ville cosmopolite.

-Il maîtrise parfaitement l'anglais.

-Son travail à Kirklareli au nord de la Turquie, ville frontalière avec la Bulgarie, à majorité turque, lui a permis un contact avec la langue Rupic des Pomaks qui contient le phonème [R]. Celle des Karajaovalides, le Megleno-Roumain utilisant la consonne (r) occlusive alvéolaire voisée et la consonne (r) rhotique uvulaire voisée. Aussi la langue albanaise qui compte dans son alphabet la consonne



(r) rhotique uvulaire voisée, ainsi que la lettre double (rr) qui est occlusive alvéolaire voisée.

L'enquêté présente une ankyloglossie, une difformité qui consiste en une langue liée au maxillaire inférieur par un frein de la langue très court. A ce dernier, il est associé la limitation de la mobilité de la langue, et engendre des déformations tels la protrusion maxillaire, la béance antérieure, la constriction maxillaire et le palais étroit. De ces déformations résulte une mauvaise prononciation des sons /r/, /s/ et /th/ anglo-saxon. TR7 a déclaré avoir fait subir une «frénectomie» à sa fille à l'âge de 4 ans. Ceci confirme que l'ankyloglossie est congénitale (LEMAY, 2010.)

-Le questionné TR7 a donc vécu dans des milieux géolinguistiques et s'utilisant les différents sons /r/. L'incorrection de la prononciation du phonème [R] en français est causée exceptionnellement par l'ankyloglossie.

-TR9 est originaire d'Orhangazi, relevant de la province de Bursa. Cette dernière est peuplée par les Turcs et les Circassiens selon la carte géolinguistique présentée par Jacques Leclerc en 2015.

-Il parle un anglais moyen en prononçant le phonème [R] non rhotique.

-La langue circassienne utilise un alphabet cyrillique. La lettre (P) en cyrillique produit le phonème [R] occlusive alvéolaire voisée. La lettre (я) produit le phonème [ya]. Il y a donc une interférence chez TR9 qui prononce le phonème [R] en français d'une manière intermédiaire entre celui occlusive alvéolaire voisée et le phonème [ya] de la lettre (я) du cyrillique, produisant ainsi un (r) non rhotique. Ce qui est équivalent à la prononciation du phonème [R] anglais.

2.4. Analyse de la prononciation du phonème [v] chez les enquêtés en fonction de leurs informations

L'analyse du corpus nous conduit à constater que la prononciation correcte du phonème [v] est enregistrée chez TR3, TR4, TR7 et TR8 ; contrairement à une prononciation incorrecte chez les enquêtés TR1, TR2, TR5, TR6 et TR9. Les résultats sont dus à plusieurs facteurs.



E- ISSN : 2571-9742

Nous examinons cas par cas, les informations collectées en relation avec l'enregistrement de chaque questionné.

-TR3 : Natif de Mersin, ville à importante population kurde (Canada, 2012), il maîtrise le kurde kurmanji, l'arabe et l'anglais.

-Présent en Algérie depuis 06 mois, il communique en arabe algérien et en français avec les personnels algériens

- Tr4 : Âgé de 24 ans, il est natif de Mardin, ville à forte présence des deux communautés arabe et araméenne en plus de celle kurde kurmanji (LECLERC, 2016.)

-Il maîtrise l'anglais et communique en arabe algérien et en français depuis 06 mois, en Algérie, autant qu'architecte

- TR7 : Âgé de 53 ans, natif de Mardin, ville à forte présence des ethnies arabe, kurde kurmanji et araméenne.

-Réside en permanence à Bayrakli, un département d'Izmir ment peuplé par les Turcs parlant la langue turque, les Juifs parlant l'hébreu et les Turcs musulmans rapatriés de la Grèce.

-Son travail à Kirklareli au nord d'Istanbul, aux frontières de la Bulgarie, lui a permis de communiquer avec les Gagaouzes et les Turcs.

-L'usage de l'anglais et du français pendant dix (10) mois en Algérie, avec les personnels algériens, lui ont permis de prononcer le phonème [v] correctement.

-TR8 : Âgé de 37 ans, natif de Tuncele ville ment peuplée par les kurdes, kurmanji et zazake,(présence du phonème [v].([

-Il réside en permanence à Istanbul, ville cosmopolite, tout en pratiquant sa langue maternelle, sachant que 15% habitants de cette capitale sont des kurdes (PÉROUSE, 2016.)

-Le travail à Moscou lui a permis d'apprendre le russe contenant le phonème [v] représenté par la lettre (B.(

-Présence en Algérie depuis 72 mois.

-Le contact linguistique en arabe algérien ainsi qu'en français dans le milieu professionnel.

-Communication en permanence en français via les réseaux sociaux avec ses proches au Canada.



L'analyse de la prononciation incorrecte du phonème [v] en français chez les enquêtés TR1, TR2, TR5, TR6 et TR9 a dévoilé les constats suivants:

-TR1 : Âgé de 27 ans, natif de Mardin et réside en permanence à Kizeltepe, les deux villes géolinguistiquement voisines et ment peuplées par des Kurdes kurmanjis et des Araméens ; elles font frontière avec la Syrie, indice de présence d'une ethnie arabe.

L'araméen comme l'arabe ne contiennent pas le phonème [v.]

-Il maîtrise peu l'anglais et communique avec un large public en usant de l'arabe.

-Dans milieu professionnel, il use d'un français limité à des termes techniques.

-La résidence de travail en Algérie étant dans une base de vie cela ne laisse aucune occasion à un contact linguistique afin d'accorder les sons de la prononciation en français et en arabe algérien.

-TR2 : Âgé de 25 ans, natif et résidant à Eskendarun, une ville limitrophe de la Syrie par le sud et bordée par la méditerranée du côté ouest, elle relève du département de Hatay (antakya ou Antioche) «Antioche est bigarrée. On y rencontre des Arméniens, ainsi que des Grecs, des Assyriens et puis des Juifs, des Arabes alaouites, et enfin une majorité (autour de 40%) de Turcs sunnites.» (BONZON, 2012.)

-Sa langue maternelle kurde kurmanji.

-Une bonne maîtrise de l'anglais.

-Présent en Algérie depuis deux semaines.

-Il possède un lien de fratrie avec TR5 qui réside depuis 11 mois en Algérie et prononce correctement le phonème [v.]

-Architecte, il use d'un français technique limité, dans le milieu professionnel.

-Use de quelques expressions en français, retenues de sa communication avec son père et son oncle, ex-émigrés en France.

-TR5 : Âgé de 26 ans et originaire de Hatay.

-Il possède les caractéristiques s et géolinguistiques de son frère TR2, et ceux s de son cousin TR6 (kurde kurmanji.)



E- ISSN : 2571-9742

- Il maîtrise l'anglais, le français de niveau A1.0 et aussi l'arabe algérien du fait de sa présence en Algérie depuis 11 mois.
- Il occupe le poste de responsable.
- TR6 : Un natif de Hatay ville à majorité ethnique arabe et turque, il est aussi cousin de TR2 et TR5 (Kurdes kurmanjis.)
- Il réside en permanence à Esenler au nord d'Istanbul.
- Présent en Algérie depuis 11 mois, il communique peu en arabe algérien et en français.
- Titulaire d'un master en génie mécanique Il maîtrise l'anglais oral et écrit.

-Il occupe le poste de responsable.

Sa prononciation incorrecte des phonèmes français est occasionnée par son intégration parfaite dans le milieu stambouliote. Les kurdes qui ont subi l'exode vers les autres départements turcs pour de multiples raisons, se sont adaptés à la prononciation des langues des autres ethnies avec lesquelles ils ont cohabité. C'est ce qui est confirmé par l'étude sur les difficultés d'identification des kurdes d'Istanbul établie par le Directeur de l'Institut Français d'Etudes Anatoliennes d'Istanbul:

Les premières vagues d'immigration se sont fondues dans le melting-pot stambouliote. La promotion sociale par l'éducation, l'insertion dans l'économie urbaine et dans les partis du système — en premier lieu depuis 2002 dans l'AKP — ont contribué à faire perdre aux Kurdes géographiques et ethniques leurs singularités perçues. (Pérouse 2016)

Ce dernier constat s'applique aux kurdes de toutes les provinces.

«...cela est valable pour Istanbul comme pour l'ensemble de la Turquie» (PÉROUSE, 2016.)

- TR9 : Âgé de 20 ans, originaire d'Orhangazi, ville du département de Bursa (Brousse en français) à majorité ethnique circasienne.
- Il maîtrise peu l'anglais vu son niveau scolaire limité au secondaire.
- Il communique en langue turque avec les personnels de son pays.
- L'arabe algérien est peu usité dans sa fonction de responsable des transports.



Il est par conséquent constaté que le réel intérêt qu'il porte à l'apprentissage du français est motivé par les privilèges du poste de travail. Dans cette perspective, la maîtrise de la prononciation correcte du français est indispensable pour assumer les fonctions de responsable et assurer un contrat de travail, dans un marché de l'emploi fluctuant et influencé par les contraintes économiques mondiales.

En effet, en plus d'être un critère pour l'embauche, la langue française est une compétence à rémunérer dans un emploi d'une part, selon une étude faite en Suisse romande : «Les personnes disposant de compétences linguistiques plus élevées jouissent en général d'une prime salariale par rapport aux personnes qui n'en disposent pas, même à formation et expérience professionnelle similaires» (GRIN, 2013). D'autre part, elle est aussi un atout majeur pour conserver son emploi chez un partenaire économique étranger «si les travailleurs deviennent plus chers, les employeurs se sépareront moins des plurilingues que des unilingues (de fait, 2,35 fois moins). Et cela, même si dans l'absolu, les plurilingues sont mieux payés que les unilingues» (GRIN, 2013)

La promotion à un poste élevé est une autre motivation à assujettir son appareil phonatoire aux différents phonèmes du français qui sont souvent inexistantes dans la langue turque ou les autres langues maîtrisées par le locuteur. Un poste de responsabilité dans une société de partenaire économique turque, nécessite la maîtrise de plusieurs langues. En plus de la langue nationale, le français est indispensable pour la communication avec les partenaires locaux et la gestion interne de la société. Être responsable et plurilingue éviterait les charges de la traduction et de l'interprétariat, mais aussi l'inadéquation de leurs prestations .

Ce sont surtout les entreprises qui vendent des produits de haute technologie qui se plaignent de la mauvaise qualité des traductions effectuées par des professionnels. Elles ont recours plutôt à leurs propres salariés, dont elles savent qu'ils connaissent au moins la terminologie spécialisée (LAVRIC Eva, 2009.)



3. Résultats

La prononciation correcte du phonème [R] en français, par les apprenants turcs dans un milieu exolingue, est avantagée par les facteurs suivants:

- Maîtrise de la langue kurde kurmanji et zazaki.
- Maîtrise de l'anglais langue de scolarité, ou du russe suite à un séjour de travail dans un milieu exolingue.
- Maîtrise de l'arabe du parler algérien suite à un séjour de travail prolongé en Algérie.
- Contact avec d'autres ethnies possédant le phonème [R] dans leurs langues (des Kurdes kurmanjis ou Zazakes, des Arabes, des Araméens, des Juifs, des Gagaouzes, des Turcs Pomaks, des Karajaovalides, des Albanais et des Grecs musulmans.)

La prononciation incorrecte du phonème [R] en français résulte des facteurs suivants:

- Une ankyloglossie apparente et congénitale quoique le sujet vie dans des milieux polyethniques et est en contact permanent avec des langues prononçant le phonème [R.]
- Interférence entre le phonème [R] non rhotique de l'anglais et le phonème [ya] alvéolaire occlusif voisé de la lettre cyrillique (я.)
- Usage prolongé de l'anglais

La prononciation correcte du phonème [v] en français, chez les apprenants turcs provient des facteurs suivants:

- La connaissance du kurde kurmanji, de l'anglais, du gagaouze et du russe.
- Le séjour prolongé en Algérie permet l'apprentissage du parler algérien riche en mots français souvent arabisés.
- La communication prolongée et régulière par visiophonie avec des locuteurs francophones.

La prononciation incorrecte du phonème [v] en français par les apprenants turcs est le résultat de:

- L'usage en permanence de langues dépourvues du phonème [v] comme l'arabe classique ou l'araméen.



-La fusion des locuteurs d'une ethnie dans un milieu multiethnique, favorise la perte de leurs singularités, notamment ceux qui se rapportent à la prononciation de la langue maternelle alors défavorisé et en déperdition.

-La responsabilité attribuée à un individu dans un jeune âge ne motive pas l'apprentissage adéquat d'une langue étrangère.

-Manque de compétence et de volonté d'apprentissage d'une langue étrangère causé par le niveau inférieur des études.

La non confusion entre les phonèmes [s] et [dʒ] de la graphie C chez les enquêtés est dû au fait à la connaissance de l'anglais.

3.1 Synthèse

Cela étant, force est de constater qu'il existe une incomplétude quant à la formation des enseignants de FLE dans le domaine de l'orthophonie pour une prise en charge de cas de difficulté de prononciation (ABBES, 2010) au niveau introductif ou de découverte. En effet la phonétique corrective oriente l'apprenant à une prononciation conforme et lui évite de générer des malentendus «Des problèmes de fluidité et d'intonation peuvent provoquer des effets désastreux voire des malentendus» (MOURLHON-DALLIES, 2008)

Il est dans la didactisation utile de joindre des activités de l'oral, et d'une manière pédagogique placer dans un U les apprenants jouissant d'une prononciation correcte par ordre décroissant du plus compétent (meilleure prononciation) au moins compétent (prononciation à corriger). Cette opération aide à catalyser une imitation de la prononciation correcte. L'enseignant est amené à utiliser la méthode verbo-tonale. Cette dernière se basant sur les travaux de recherche de Raymond Renard cité par Lazhar ABBES dans son article «Didactique de l'oral : phonétique corrective selon le système verbo-tonal : «

La linguistique du XXe siècle, en soulignant l'importance de l'expression orale, a grandement valorisé l'orthophonie, ce parent pauvre de la didactique des langues ; il reste cependant beaucoup à faire depuis l'affirmation de Bally : "Le maître doit pouvoir corriger les intonations fausses comme les fautes de grammaire", et la



E- ISSN : 2571-9742

sévérité de nos maîtres pour les fautes d'orthographe ou de grammaire n'a souvent d'égale que leur indulgence pour les erreurs de prononciation. (ABBES, 2010)

A ce sujet la formation des enseignants de langues étrangères notamment le français exige l'introduction de la correction phonétique dans leur cursus de graduation.

L'apprentissage des lettres de l'alphabet français par paires phonétiques permettra d'identifier la variété de ses phonèmes et renforcer les compétences de son système phonatoire.

D'autres méthodes peuvent être prises à l'appui (ABRY, 2007) tel:

-Le recours à la prononciation de «la jota» espagnole une articulation sourde très proche du phonème [R].

-Le gargarisme avec une gorgée d'eau.

-L'association du phonème [R] avec les voyelles d'arrière tel [ɔ],[ɔ]et [u].

4. Conclusion

L'apprentissage du français pour les personnels turcs est une nécessité dictée par les besoins de communication dans le milieu exolingue en Algérie

Notre recherche est menée dans le but de concevoir une formation, à l'intention d'un public hétérogène mais de Niveau de langue identique ; celui de découverte A1.0 du CECRL. Et ce pour remédier à des problèmes spécifiques et globaux. En l'occurrence, les difficultés de prononciation des phonèmes [R] et [v] pour les apprenants turcs ont été prises en charge dans cette perspective. Les causes sont identifiées suite à l'enquête linguistique menée sur le terrain et nous portent à conclure ce qui suit:

-La langue d'une ethnie accélère l'apprentissage lorsqu'elle contient les mêmes phonèmes que la langue étrangère. Le contraire est évident.

-Le contact géolinguistique entre ethnies facilite l'accommodation à la prononciation des phonèmes de leurs différentes langues ainsi que ceux des langues étrangères.

-L'insertion sociale, économique et politique d'un locuteur, dans une autre zone géolinguistique, favorise son adaptation aux singularités de



la langue de la région d'accueil et la perte de celles de la langue de son ethnie, quand elle n'est plus en usage.

-L'influence de l'âge sur la prononciation n'a pas été constatée.

-L'ankyloglossie quand elle n'est pas identifiée en début d'apprentissage elle peut constituer une entrave. En l'occurrence le problème du [R] pour les Turcs.

-Les apprenants qui occupent des postes de hautes responsabilités, ont une prononciation correcte des [R] et [v] en l'absence, toutefois, d'une ankyloglossie.

-La distinction entre les différents phonèmes attribués à la graphie de la lettre (c) en français et en turc est établie grâce à la connaissance de l'anglais. C'est donc une confirmation de la profitabilité du plurilinguisme dans l'apprentissage du français.

La langue française est de ce fait, en Algérie, une langue de médiation dans le partenariat économique étranger, qui s'impose et suscite une prise de conscience de l'intérêt à porter aux méthodes d'apprentissages à l'intention des personnels des partenaires économiques étrangers.

Bibliographie :

ABBES, L. (2010, 01 03). Didactique de l'Oral : Phonétique corrective selon le système verbo-tonal. Consulté le Novembre 13, 2018, sur Docplayer:

<https://docplayer.fr/>

ABRY, D. &. (2007). La phonétique audition, prononciation, correction. (D. colombani, Éd.) Paris: CLE international.

AKINCI, S. A.-A. (2003, janvier). La réforme linguistique turque. (GLOTTOPOL, Éditeur, & U. d. Rouen, Producteur) Consulté le mai 04, 2017, sur Revue de sociolinguistique en ligne: <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

BONZON, A. (2012, 11 09). Le jour ou la France a donné un bout de Syrie à la Turquie. Consulté le décembre 29, 2017, sur Slate:

<http://www.slate.fr/story/63873/france-antioche-syrie-turquie>

BRETON, R. J. (1975, septembre.octobre). La place de la géographie des langues. Consulté le juin 15, 2016, sur persée:

http://www.persee.fr/doc/geo_0003_4010_1975_num-84-465-19820

Canada, C. d. (2012, Juin 14). Turquie : information sur la situation des Kurdes dans les villes de l'Ouest comme Ankara, Istanbul, Izmir, Konya et Mersin; la réinstallation dans ces villes (2009-mai 2012). Consulté le Novembre 12, 2018, sur refworld: <http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain>



E- ISSN : 2571-9742

- CNIL, L. C. (2015, Mai 07). Statistiques ethniques : quel cadre légal? Consulté le Novembre 22, 2016, sur CNIL: <https://www.cnil.fr/fr>
- DUCROT, O., & SCHAEFFER, J.-M. (1995). Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Paris: seuil.
- GRIN, F. (2013, 12). Plurilinguisme et multilinguisme au travail : Le regard de l'économie des langues. Consulté le 05 10, 2017, sur http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=136
- KAZANCIGIL, A. (2008). La turquie. Paris, France: Le Cavalier Bleu.
- LAVRIC, E. (2009, Décembre). Stratégies et identités plurilingues des entreprises et des individus dans les entreprises. (D. o. Communication, Éd.) Vienne. Consulté le JUIN 14, 2017, sur WU Online Papers in International Business Communication: <http://epub.wu-wien.ac.at>
- LECLERC, J. (2016, novembre 04). Turquie : Lois diverses à portée linguistique dans Aménagement linguistiques dans le monde. Consulté le septembre 09, 2018, sur CEFAN Université Laval Québec: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/turquie-lois-diverses.htm>
- LEMAY, J. E. (2010, 10 02). Lemay orthodontistes : Freins, frénectomie ; démystification. Consulté le 09 12, 2017, sur Lemay orthodontistes: <https://www.orthodontisteenligne.com/enfants/frenectomie-frenotomie-et-frein-lingual/>
- MOURLHON-DALLIES, F. (2008). Enseigner une langue à des fins professionnelles. Paris, France: Didiers.
- PÉROUSE, J. F. (2016, octobre 05). Kurdes d'Istanbul : Une identité floue. Consulté le juillet 02, 2017, sur <http://repairfuture.net/index.php/fr/identite-autre-point-de-vue/kurdes-d-istanbul-une-identite-floue>

Annexe :



Questionnaire

Ce questionnaire est anonyme. Il s'inscrit dans le cadre d'une recherche universitaire sur l'apprentissage de la langue française, par les partenaires économiques étrangers en Algérie. Nous vous en saurons gré de bien vouloir le remplir en cochant ou donnant une réponse libre.

Renseignements du questionné :

- Âge : ...ans
- Lieu de naissance :
- Sexe : F / M
- Nationalité : turque.....
- Situation familiale : marié(e) ; célibataire
- Si marié(e), quelle est la langue maternelle de votre conjoint?.....
- Niveaux d'études : primaire moyen secondaire Bac licence master doctorat
- Si autres précisez s'il vous plaît
- Fonction actuelle (poste de travail dans la société turque):
- Employeur : Nom/ Raison sociale..... Nationalité:
- Lieu de travail précédent :
- Pays : Ville : Département :
- Lieu de votre résidence permanente (résidence familiale en Turquie).
- Village : Ville :
- Département : Région :
- Lieu de résidence durant le séjour de travail en Algérie : Cité :
- Commune : Wilaya :
- Ancienneté/expérience professionnelle : +1 ans +5 ans + 10 ans +15 ans
- Au-delà précisez s'il vous plaît :
- Niveau de positionnement de la langue à l'Institut Français d'Algérie :
- A_{1,0} A_{1,1} A_{1,2} A_{2,1} A_{2,2}

Questions

- I/ Quelle(s) langue(s) parlez-vous couramment en plus du turc ?
- a/ l'arabe b/ le français c/ l'anglais
- Si autres précisez s'il vous plaît :
- II/ Quelle(s) langue(s) écrite(s) maîtrisez-vous ?
- En plus de ma langue nationale le turc : l'arabe le français l'anglais
- Si autres précisez s'il vous plaît :
- III/ J'utilise la langue française en Algérie afin de communiquer pour des raisons professionnelles avec :
- a/ les personnels algériens b/ les personnels de mon pays
- c/les personnels étrangers non arabophones d/les personnels étrangers arabophones
- IV/ J'utilise la langue française en Algérie pour raisons sociales avec un large public.
- Oui / non
- V/ J'utilise la langue française Pour communiquer avec des membres de ma famille.
- Oui / non
- VI/ J'ai des difficultés de prononciation de la lettre (t/R) en français.
- Oui / non
- VII/ Avez-vous un frein de la langue écrit ?
- Oui / non
- VIII/ J'ai des difficultés de prononciation de la lettre V en français.
- Oui / non
- IX / En lisant la lettre C en français, je confonds le son [s] et [ʃ].
- Oui / non
- X/ Quelle est la langue maternelle de votre mère ?
- XI/ Quelle est la langue maternelle de votre père ?
- XII/ Êtes-vous titulaire d'un : CD¹ ou d'un CDD² ?
- S'il s'agit d'un CDD quelle est la durée de votre contrat ?... ans.
- XIII/ Espérez-vous prolonger votre contrat de travail en Algérie ?
- Oui / non
- XIV / Vous espérez avoir une promotion à quelle poste de travail ?
-

¹ Contrat de travail à durée indéterminée

² Contrat de travail à durée déterminée

Notes :



E- ISSN : 2571-9742

1. Cadre européen commun de référence des langues
2. Une ankyloglossie est le terme utilisé pour décrire une langue “attachée” par un frein trop court.
: <https://www.orthodontisteenligne.com/enfants/frenectomie-frenotomie-et-frein-lingual/?amp=1#ixzz4e9Y9vSsI>
3. Commission nationale de l'informatique et des libertés
4. Protrusion : [pro-tru-zion] s. f. Terme didactique. État d'un organe qui est poussé en avant d'une manière anormale. Dictionnaire le Littré 2.0
5. Constriction : [kon-stri-ksion] s. f. Terme didactique. Action de diminuer le diamètre d'un objet, en exerçant une pression circulaire. Dictionnaire le Littré 2.0